Ana Obtresal

# DER GROSSE PANDABÄR

Ana Obtresal

# DER GROSSE PANDABÄR

CHINA für Kinder

DRACHENHAUS
VERLAG

Text und Illustrationen von Ana Obtresal

DRACHENHAUS
VERLAG

Heute ist ein guter Tag. Der große Pandabär wandert durch den Bambuswald und lauscht dem Rascheln der Blätter im Wind. „Was für ein schöner Tag!“, sagt der große Panda. „Ja, was für ein schöner Tag!“, antwortet eine Stimme. „Hui!“ Der große Pandabär dreht sich einmal um sich selbst, kann aber niemanden sehen. „Wo bist du?“ „Hier bin ich“, ruft die Stimme, „hier, hier!“ „Wo? Ich kann dich nicht sehen!“, ruft der große Panda zurück. „Aber hier bin ich doch! Hier zwischen den grünen Blättern!“ „Ich seh nur Bambus!“, denkt sich der große Panda und dreht sich noch mal um sich selbst. „Genau vor deiner Nase“, sagt die Stimme, „komm näher.“ Und der große Pandabär beugt sich ein Stück nach vorne, und noch ein Stück.

今天天气不错。大熊猫在竹林里漫步，叶子在微风的吹拂下沙沙作响。“多么美好的一天呀!”大熊猫说。“是呀，多么美好的一天!”一个声音回答道。“咦!”大熊猫转过身来，却谁也没有看到。“你在哪呢?”“我在这儿,”那个声音又传了过来,“这里，这里!”“哪儿？我看不到你呀!”大熊猫回答。“我就在这呀！在绿叶之间呢!”“可我只看到了竹子呀!”大熊猫想了想，又转过身去。“就在你的鼻子前面,”那个声音说道，“再离近一点。”大熊猫弯下腰向前靠近了一点儿，又靠近了一点儿。

Vier grüne Schlangen haben sich im Bambuswald versteckt.
Findest du sie?

有四条绿色的蛇藏在竹林里。你能找到他们么？

## Impressum


| | |
|---|---|
| Text und Illustrationen: | Ana Obtresal |
| Layout und Satz: | Sarah Chand (www.sarah-chand.com) |
| Redaktion: | Nora Frisch |
| Lektorat: | Susanne Heimburger |
| Übersetzung: | Li Xiang 李翔 |

Wir danken Frau Beate von Kessel für die großzügige Unterstützung dieses Projekts!

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter http://dnb.dnb.de abrufbar.



© 2016 Drachenhaus Verlag, Esslingen
Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.



Gedruckt in China

ISBN: 978-3-943314-23-6


Besuchen Sie uns auf unserer Homepage und bei Facebook:
www.drachenhaus-verlag.com
www.facebook.com/drachenhaus

Ana Obtresal

# DER GROSSE PANDABÄR:

CHINA für Kinder

DRACHENHAUS
VERLAG

Text und Illustrationen von Ana Obtresal

DRACHENHAUS
VERLAG

Es ist Frühling. Die Sonne scheint und es bläst ein frischer Wind. „Heute lass ich einen Drachen fliegen!“, ruft der große Pandabär begeistert.
„Du willst auf einem Drachen fliegen?“, fragt sein Freund, der Hase, ängstlich. Er ist nämlich ein kleiner Angsthase.
„Er wird uns sicher gleich fressen!“

春天来啦。阳光普照，微风荡漾。“今天我要去放龙啦!”大熊猫兴高采烈地喊道。
“你要去放一条龙?”他的朋友兔子生气地问。兔子是一个胆小鬼。“龙一定会把我们全都吃掉的!”

Der große Pandabär lacht. „Ich glaube, du meinst einen anderen Drachen. Nicht so einen wie ich meine. Mein Drache frisst niemanden.“
„Bist du sicher?“, fragt der Hase. „Ganz sicher!“, sagt der große Pandabär. „Mein Drache ist doch nur aus Papier!“
„Uff!“, macht der Hase, „also kein feuerspeiendes Ungeheuer mit scharfen Klauen und Zähnen und zottigem Fell und riesengroßen Flügeln?“ Der Hase schwingt seine Arme und versucht, einen bösen Drachen nachzumachen.

大熊猫笑道，“我觉得你可能误会啦，你说的是另外一种龙，和我说的龙可不一样哦。我的龙可不会把谁吃掉。”
“你确定么?”兔子问道。“非常确定!”大熊猫说。“我的龙只是纸做的而已!”“唔!”兔子舒了一口气，“不是那个全身毛茸茸的，有着锋利的爪牙和巨大的翅膀的，会喷火的怪物么?”兔子挥动着他的手臂，想要去模仿着恶龙的样子。

Male den chinesischen Glücksdrachen in deinen Lieblingsfarben aus!

给中国幸运龙涂上你最喜欢的颜色吧!

## Impressum


| | |
|---|---|
| Text und Illustrationen: | Ana Obtresal |
| Layout und Satz: | Sarah Chand (www.sarah-chand.com) |
| Redaktion: | Nora Frisch |
| Lektorat: | Susanne Heimburger |
| Übersetzung: | Li Xiang 李翔 |

Wir danken Frau Beate von Kessel für die großzügige Unterstützung dieses Projekts!

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter http://dnb.dnb.de abrufbar.



© 2016 Drachenhaus Verlag, Esslingen
Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.



Gedruckt in China

ISBN: 978-3-943314-24-3


Besuchen Sie uns auf unserer Homepage und bei Facebook:
www.drachenhaus-verlag.com
www.facebook.com/drachenhaus

Ana Obtresal

# DER GROSSE PANDABÄR übt sich in KALLIGRAFIE

CHINA für Kinder

DRACHENHAUS VERLAG

Text und Illustrationen von Ana Obtresal

DRACHENHAUS
VERLAG

Heute möchte der große Pandabär etwas ganz Besonderes machen. Er hat eine Schale mit schwarzer Zeichentusche neben sich stehen.

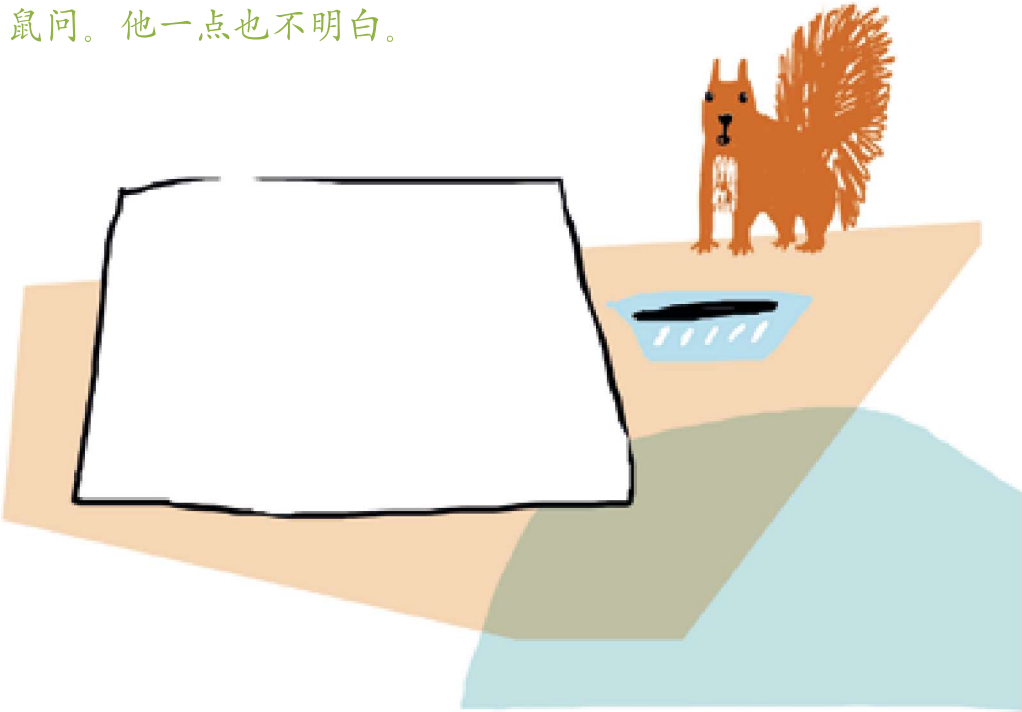
今天大熊猫想做一些特别的事情。他放了一碗墨汁在自己旁边。

„Was ist das?“, fragt sein kleiner Freund, das Eichhörnchen.

“这是什么?”他的朋友松鼠问。

„Das ist Zeichentusche“, sagt der große Pandabär. „Was ist Zeichentusche?“, fragt das Eichhörnchen. „Die brauche ich, weil ich etwas ganz Besonderes vorhabe“, sagt der große Pandabär. „Und was hast du ganz Besonderes vor?“, fragt das Eichhörnchen. „Ich kalligrafiere heute das chinesische Schriftzeichen für GLÜCK“, antwortet der große Pandabär und legt ein großes Blatt Papier vor sich auf den Boden. „Du machst was?“, fragt das Eichhörnchen. Es versteht gar nichts.

“这是墨汁,”大熊猫说。“墨汁是什么?”松鼠问。“我需要这个,因为我打算做一些特别的事情,”大熊猫回答。“你想要做什么特别的事情呢?”松鼠问。“今天我要练书法,写汉字中的‘福’,”大熊猫一边说着,一边将一大张空白的纸放在自己面前。“你要干什么?”松鼠问。他一点也不明白。



Male dein GLÜCK:

写下你的‘福’吧:

## Impressum


| | |
|---|---|
| Text und Illustrationen: | Ana Obtresal |
| Layout und Satz: | Sarah Chand (www.sarah-chand.com) |
| Redaktion: | Nora Frisch |
| Lektorat: | Susanne Heimburger |
| Übersetzung: | Li Xiang 李翔 |

Wir danken Frau Beate von Kessel für die großzügige Unterstützung dieses Projekts!

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter http://dnb.dnb.de abrufbar.



© 2016 Drachenhaus Verlag, Esslingen
Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.



Gedruckt in China

ISBN: 978-3-943314-26-7

Besuchen Sie uns auf unserer Homepage und bei Facebook:
www.drachenhaus-verlag.com
www.facebook.com/drachenhaus

Ana Obtresal

# DER GROSSE PANDABÄR:

CHINA für Kinder

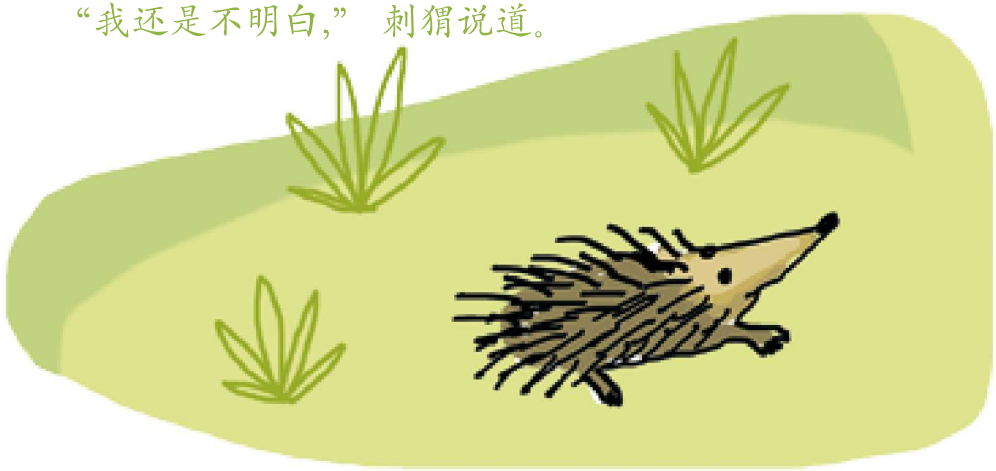
DRACHENHAUS
VERLAG

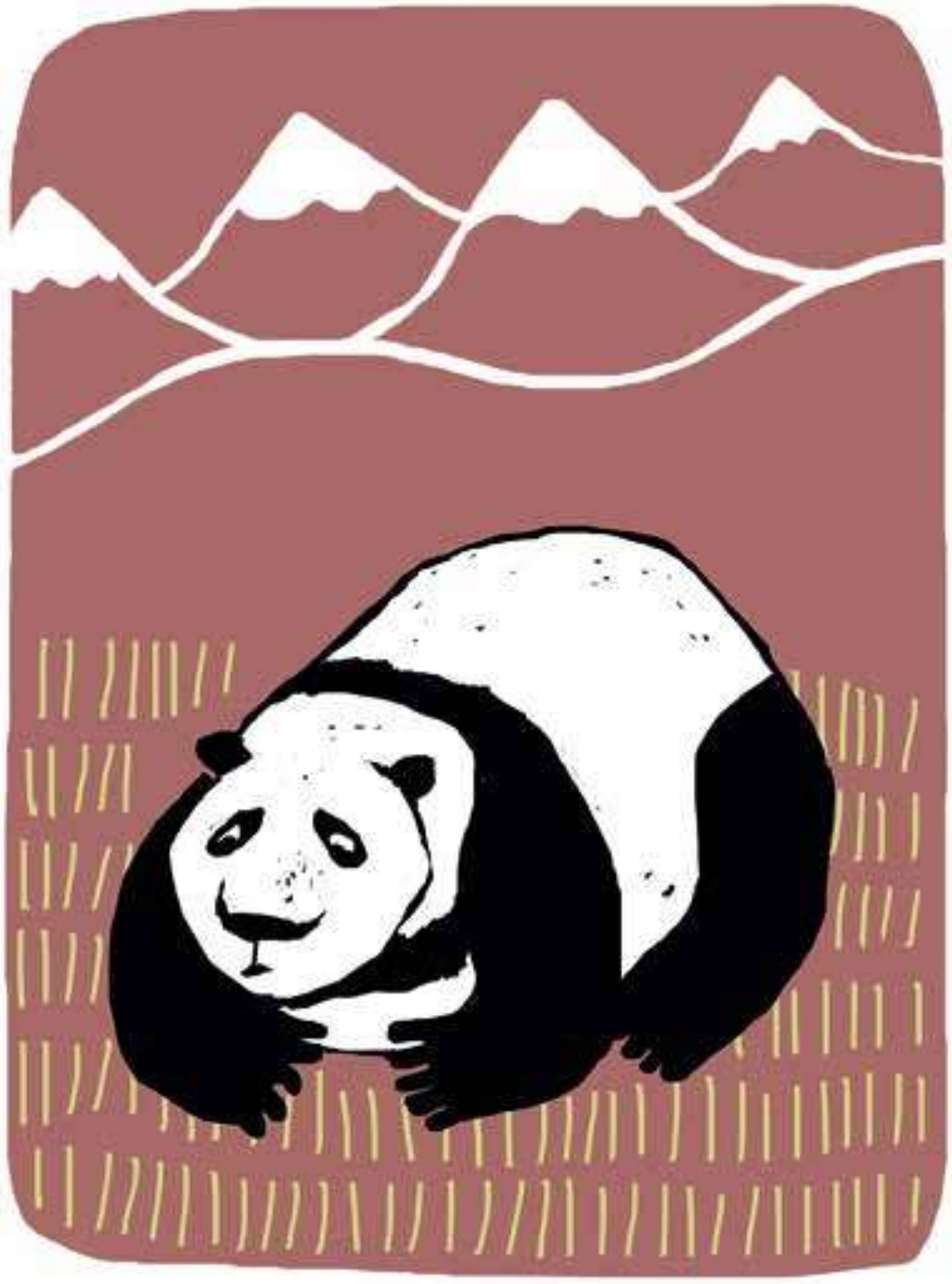
Text und Illustrationen von Ana Obtresal

DRACHENHAUS VERLAG

Heute geht es dem großen Pandabären gar nicht gut. Sein Kopf brummt und er fühlt sich müde und krank.
„Was ist mit dir?“, fragt sein Freund, der Igel.
„Ach, ich fühle mich gar nicht gut“, stöhnt der große Pandabär. „Mein Chi ist so schwach.“
„Dein was? Dein Chi?“ Der Igel sieht seinen Freund mit großen Augen an. „Was ist das, ein Chi?“
„Chi ist die Lebenskraft“, erklärt der Pandabär, „sie fließt auf unsichtbaren Bahnen durch deinen Körper.“
„Das verstehe ich nicht“, sagt der Igel.

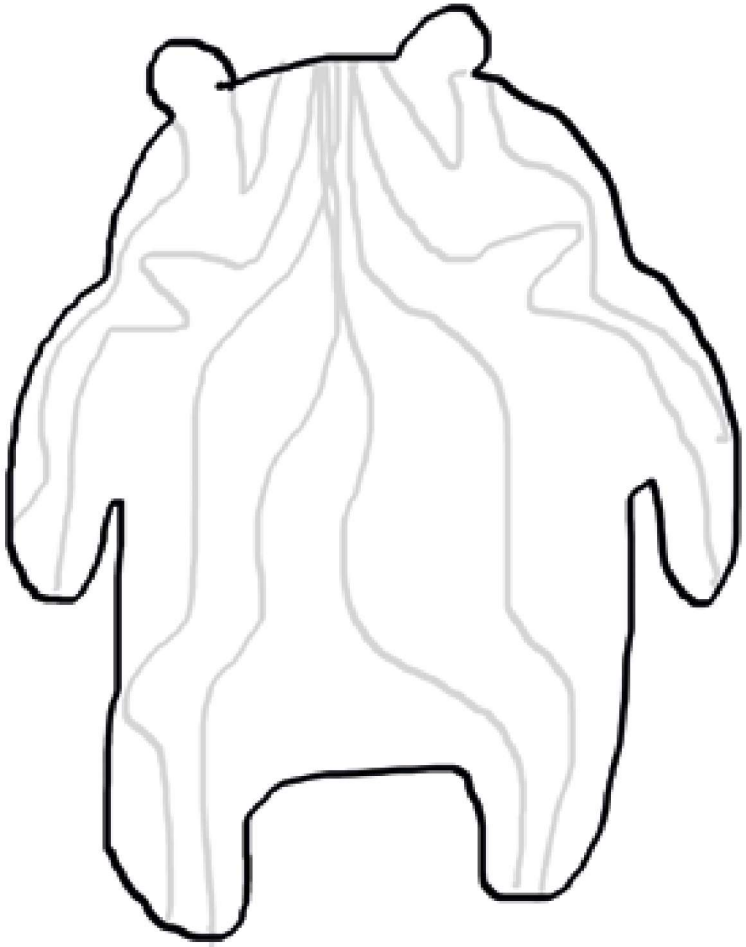
今天大熊猫很难受，无精打采的。感觉自己生病了，脑袋也嗡嗡作响。
“你怎么啦?”他的朋友刺猬问道。
“唔，我感觉很难受，”大熊猫呻吟道。“我的气很弱。”
“你的什么？你的气？”刺猬瞪大眼睛看着他的朋友。“气是什么呢?”
“气就是精力，”大熊猫解释道，“它沿着看不见的经脉在身体里流动着。”
“我还是不明白，”刺猬说道。





Bring das Chi in Fluss:
Nimm Farbstifte und male damit die Linien nach!

让气流动起来:
拿起彩色铅笔，沿着线描画!



## Impressum


| | |
|---|---|
| Text und Illustrationen: | Ana Obtresal |
| Layout und Satz: | Sarah Chand (www.sarah-chand.com) |
| Redaktion: | Nora Frisch |
| Lektorat: | Susanne Heimburger |
| Übersetzung: | Li Xiang 李翔 |

Wir danken Frau Beate von Kessel für die großzügige Unterstützung dieses Projekts!

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter http://dnb.dnb.de abrufbar.



© 2016 Drachenhaus Verlag, Esslingen
Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.



Gedruckt in China

ISBN: 978-3-943314-22-9


Besuchen Sie uns auf unserer Homepage und bei Facebook:
www.drachenhaus-verlag.com
www.facebook.com/drachenhaus

Ana Obtresal

# DER GROSSE PANDABÄR

CHINA für Kinder

DRACHENHAUS
VERLAG

Text und Illustrationen von Ana Obtresal

DRACHENHAUS
VERLAG

Heute ist ein wirklich besonderer Tag. Der große Pandabär hat seinen Freund, den Dachs, zu einer chinesischen Teezeremonie eingeladen. Er hat schon alles vorbereitet. Vor ihm steht ein kleines Tischlein mit Schalen und einer Teekanne.

今天是个特别的日子。大熊猫邀请他的朋友，獾，来喝中国茶。他已经把所有的东西都准备好了。在他面前是一张小桌子，上面摆着一个茶壶和一些茶杯。

Da kommt auch schon sein Freund, der Dachs. Er ist ganz aufgeregt, denn er hat noch nie an einer echten chinesischen Teezeremonie teilgenommen.
„Setz dich doch“, sagt der große Pandabär, „wir können gleich beginnen.“

他的朋友很快就来了。獾十分的兴奋。因为他还从来没有真正的体验过中国茶道。
“快请坐，”大熊猫说，“我们现在就可以开始了。”

„Möchtest du noch eine Schale Tee?“, fragt der große Pandabär. „Sehr gerne“, antwortet der Dachs. Der große Pandabär gießt heißes Wasser in die Schale mit den Teeblättern nach. „Musst du nicht neue Teeblätter nehmen?“, fragt der Dachs. „Nein“, antwortet sein Freund, „nicht nötig. Diese Teeblätter haben so viel Geschmack in sich, dass wir sie öfter aufgießen können. Wir müssen den Tee nur jedesmal ein wenig länger ziehen lassen.“
„Also bis 10 zählen und dann noch einmal bis 10 und dann noch einmal?“, fragt der Dachs.
„Genau!“, sagt der große Pandabär, „so können wir noch stundenlang von diesem Tee trinken, wenn du möchtest.“ „Oh, ja!“, freut sich der Dachs. Die Teezeremonie gefällt ihm. Das möchte er gerne noch stundenlang genießen.

“你还想要一杯茶么?” 大熊猫问。 “乐意之至,” 獾回答道。大熊猫又向装有茶叶的茶杯里倒了些热水。 “你不需要放些新的茶叶么?” 獾问。 “不,” 大熊猫回答道, “没有必要的, 这些茶叶里有很浓的味道, 可以沏很多道茶。我们只需要让茶泡的久些就可以了。”
“那么就先说到十, 然后再数一遍, 然后再说一遍么?” 獾问道。
“就是这样,” 大熊猫说, “你想花多长时间来享用我们的茶都可以。” “这太好了,” 獾十分高兴。他很喜欢中国的茶道, 也很乐意悠闲地享用它。

## Impressum


| | |
|---|---|
| Text und Illustrationen: | Ana Obtresal |
| Layout und Satz: | Sarah Chand (www.sarah-chand.com) |
| Redaktion: | Nora Frisch |
| Lektorat: | Susanne Heimburger |
| Übersetzung: | Li Xiang 李翔 |

Wir danken Frau Beate von Kessel für die großzügige Unterstützung dieses Projekts!

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter http://dnb.dnb.de abrufbar.



© 2016 Drachenhaus Verlag, Esslingen
Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.



Gedruckt in China

ISBN: 978-3-943314-27-4

Besuchen Sie uns auf unserer Homepage und bei Facebook:
www.drachenhaus-verlag.com
www.facebook.com/drachenhaus

Ana Obtresal

# DER GROSSE PANDABÄR:

CHINA für Kinder

DRACHENHAUS
VERLAG

Text und Illustrationen von Ana Obtresal

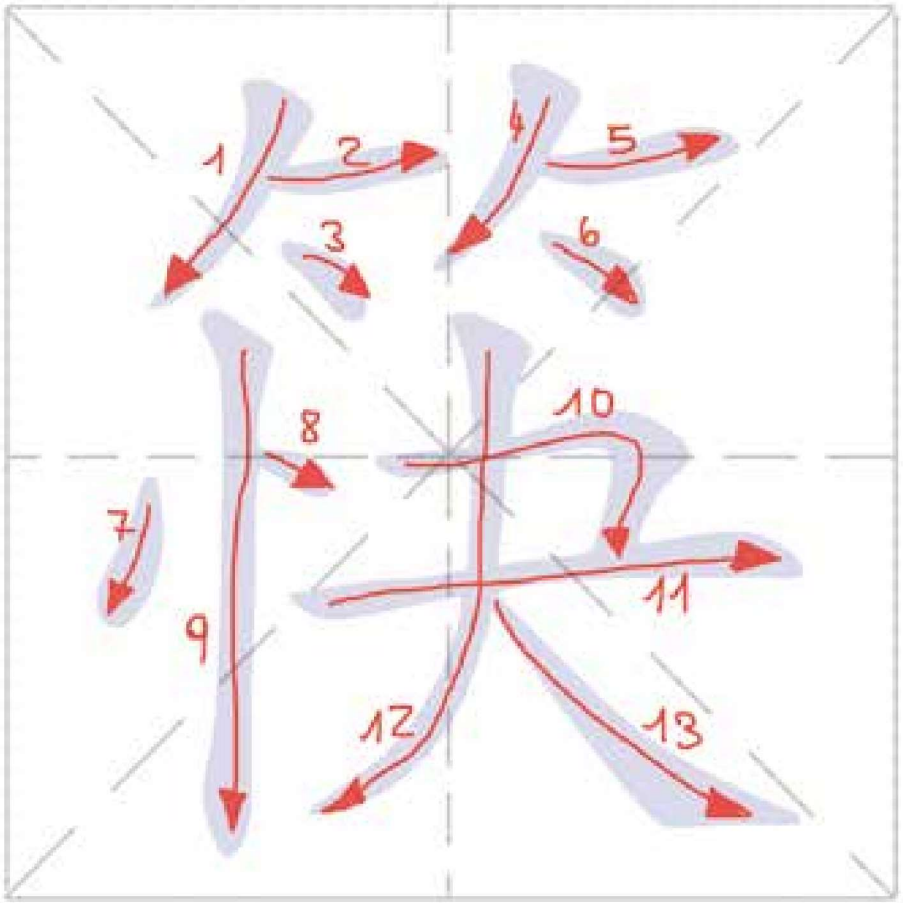
DRACHENHAUS
VERLAG

Der große Pandabär isst gerade genüsslich eine Schale Bambussprossen. Sein Freund, der kleine Buntspecht, wundert sich: „Hast du keine Gabel? Oder warum benutzt du sonst diese komischen Dinger?“
Der Pandabär hält tatsächlich ein seltsames Werkzeug in der Hand. „Wir in China, wir essen nicht mit Messer und Gabel“, erklärt er, „wir verwenden Essstäbchen.“
„Stäbchen? Wie soll das denn gehen? Willst du die Sprossen damit aufspießen?“, fragt der kleine Specht.
Da lacht der große Pandabär. „Nein, nicht aufspießen, ich greife sie wie mit einer Zange.“
„Soso“, sagt der kleine Specht und wundert sich noch mehr.

大熊猫正在享用一碗竹笋。他的朋友，小啄木鸟觉得很好奇“你没有餐叉么？为什么你用那么奇怪的东西呢?”
大熊猫手里确实拿着一个很奇特的餐具“在中国，我们吃饭并不用刀叉,”他解释道，“我们用筷子。”
“筷子？怎么用呢？使用它把竹笋叉起来么?”小啄木鸟问。大熊猫笑着说“不是叉起来，是像钳子一样把食物夹起来。”
“哦，这样啊。”小啄木鸟说，不过他还是不明白。

So geht es ganz genau:
Zieh die Striche in der Reihenfolge der Zahlen.

这是详细的介绍:
按照数字顺序书写笔画 。




## Impressum


| | |
|---|---|
| Text und Illustrationen: | Ana Obtresal |
| Layout und Satz: | Sarah Chand (www.sarah-chand.com) |
| Redaktion: | Nora Frisch |
| Lektorat: | Susanne Heimburger |
| Übersetzung: | Li Xiang 李翔 |

Wir danken Frau Beate von Kessel für die großzügige Unterstützung dieses Projekts!

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter http://dnb.dnb.de abrufbar.



© 2016 Drachenhaus Verlag, Esslingen
Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.



Gedruckt in China

ISBN: 978-3-943314-25-0


Besuchen Sie uns auf unserer Homepage und bei Facebook:
www.drachenhaus-verlag.com
www.facebook.com/drachenhaus